

Pieśń II, 7 (O saepe mecum tempus in ultimum...)



HORACY

Pieśń II, 7 (O saepe mecum tempus in ultimum...)

DO POMPEJUSZA WARUSA

TLUM. LUCJAN SIEMIENSKI

Pomniesz, jak śmierci w oczy my patrzali
Z bliska, gdy Brutus¹ hetmanił² szeregom
Któż ci kwiryctwo³ wrócił, kto z oddali
Wrócił penatom⁴ i italskim brzegom?

Pompeju! my dwaj najstarsi druhowie,
Z tobą mi chwile biegly nieleniwo
Niegdyś przy pełnym, z różami na głowie
Malobatrów⁵ łyszczącej oliwą.

Przyjaźń

My pod Filippi⁶ walczyliśmy razem,
Gdzie tak sromotnie zgubiłem w popłochu
Tarczę, gdy męstwo naszych pod żelazem
Padło, w skrwawionym tarzając się prochu.

Walka

Lecz mię drżącego pośród nieprzyjaciół
Wyrwał Merkury⁷ i przechował w chmurze;
A tyś do mordów, bracie, tak się zaciął,
Żeś z portu wypadł, w nowe lecąc burze.

Złóżże więc Bogu dziękczynne obiady⁸
I wypoczywaj, bojem zmordowany,
Tu, gdzie cień daje ten laur rosochaty,
I gdzie czekają na cię pełne dzbany.

Massyk⁹ gubiący troski lej do szklanki,
A z konch¹⁰ głębokich czerp maści i wonie.

¹Brutus, właśc. *Marek Juniusz Brutus* (85–42 p.n.e.) — rzymski polityk i dowódca wojskowy; jeden z przywódców spisku przeciwko Juliuszowi Cezarowi i zabójców dyktatora; razem z Kasjuszem, innym przywódcą spisku, zebrał wojska i opanował prowincje wschodnie; po przegranej bitwie z Markiem Antoniuszem i Oktawianem Augustem pod Filippi popełnił samobójstwo. [przypis edytorski]

²hetmanić — dowodzić. [przypis edytorski]

³kwiryctwo — tu: obywatelstwo. [przypis edytorski]

⁴penaty (mit. rzym.) — bóstwa opiekujące się domem. [przypis edytorski]

⁵malobatr — syryjski olejek wonny. [przypis edytorski]

⁶Filippi — miasto w Macedonii, w okolicach którego w 42 p.n.e. rozegrały się dwie bitwy rzymskiej wojny domowej. W drugiej z nich Marek Antoniusz i Oktawian August pokonali armię republikańską, dowodzoną przez Brutusa i Kasjusza, czyli przywódców spisku przeciw Cezarowi. Zwolennicy republiki ponieśli klęskę, a ich obydwa dowódcy popełnili samobójstwo. [przypis edytorski]

⁷Merkury (mit. rzym.) — posłaniec bogów. [przypis edytorski]

⁸obiata (daw.) — ofiara. [przypis edytorski]

⁹massyk — rodzaj słodkiego wina. [przypis edytorski]

¹⁰koncha — muszla. [przypis edytorski]

Hej żywo! kto nam pospłata tam wianki
Świeże z opichu¹¹ i mirtu na skronie?

Kogo nam Wenus¹² da królem biesiady?
Mniejsza — lecz dzisiaj pohulam jak Traki¹³ —
O, bo już sobie nie mogę dać rady,
Kiedy mi do dom zawitał gość taki!

¹¹*opich* — seler zwyczajny (*Apium graveolens*) lub inna roślina z rodziny selerowatych. [przypis edytorski]

¹²*Wenus* a. *Wenera* (mit. rzym.) — bogini miłości i piękna, odpowiednik greckiej Afrodyty. [przypis edytorski]

¹³*Traki* — dziś popr. forma M. Im: Trakowie, mieszkańcy Tracji. [przypis edytorski]

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z *Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur*.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na *Licencji Wolnej Sztuki 1.3*. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w *Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur*. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/horacy-piesn-ii-7>

Tekst opracowany na podstawie: Horacy, *Ody Horacyusza*, wyd. Karol Sechorz, druk W. L. Anczyc i Spółka, Kraków 1916.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>) na podstawie tekstu dostępnego w serwisie Wikizródła (<http://pl.wikisource.org>).

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Kopec-Gryz, Aleksandra Sekuła, Paulina Choromańska, Wojciech Kotwica.

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).